

Fulgor y muerte de Joaquín Murieta de Pablo Neruda: historiografía y mito

Daniel Balderston

Department of Spanish and Portuguese
University of Iowa
Estados Unidos
daniel-balderston@uiowa.edu

Resumen

En este trabajo se analiza la obra teatral de Pablo Neruda *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta*, relacionado con la época de la fiebre de oro en California en el siglo XIX. Sobre todo, se estudia la investigación histórica que hizo Neruda sobre el tema y la inserción de la obra en las polémicas en torno a la presencia de mineros mexicanos y chilenos en la California de la época.

Palabras claves: Neruda - historiografía - mito - bandidos - California

Keywords: Neruda - historiography - myth - badits - California

Fecha de recepción: 13-05-2003

Fecha de aceptación: 06-06-2003

En 1966 Neruda hace una visita a los Estados Unidos, donde da recitales de su poesía en Nueva York, Washington y Berkeley. Pocos meses después, publica *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta*, su obra teatral sobre la inmigración chilena a California en la época de la fiebre del oro.¹

En los agradecimientos, reconoce que fueron de ayuda especial Fernando Alegría, el crítico y novelista chileno que en ese momento era profesor de literatura hispanoamericana en Berkeley (más adelante lo

sería en Stanford), la biblioteca Bancroft (que tiene una colección importante de manuscritos, libros y objetos que tienen que ver con la época de la fiebre del oro) y la Alta California *Book Store* (una librería que existía en aquel entonces en Berkeley, que se especializaba en la historia de California). Entre las ilustraciones del volumen hay carátulas y grabados que figuran en libros que habrá comprado en ese viaje y en la página 90 hay un recorte de un periódico de San Francisco, el *San Francisco Daily Herald* del 30 de julio de 1853, que pertenece según la nota a la "colección Pablo Neruda" (es el artículo que anuncia la muerte de Murieta). Se ve, entonces, que hizo una investigación sobre Murieta en los días que estuvo en Berkeley; las fuentes chilenas (Benjamín Vicuña Mackenna, Roberto Hernández,² Vicente Pérez Rosales³) las puede haber consultado antes o después.⁴

En su libro de memorias, *Confieso que he vivido*, se refiere a este viaje en los términos siguientes:

Di mi primer recital de poesía en Nueva York, con un lleno tan grande que debieron de poner pantallas de televisión fuera del teatro para que vieran y oyeran algunos miles que no pudieron entrar. Me conmovió el eco que mis poemas, violentamente antiimperialistas, despertaban en esa multitud norteamericana. Comprendí muchas cosas allí, y en Washington y en California, cuando los estudiantes y la gente común manifestaban su aprobación a mis palabras condenatorias del imperialismo. Comprobé a quemarropa que los enemigos norteamericanos de nuestros pueblos eran igualmente enemigos del pueblo norteamericano. (444)

No es sorprendente que *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* sea ejemplo de esa veta antiimperialista en la obra tardía de Neruda: se escribió durante la guerra de Vietnam (que se menciona en la última "canción", 79-80), en plena militancia de Neruda en el Partido Comunista de Chile y relaciona el racismo en la década de 1960 en Estados Unidos con el

racismo anti-mexicano y anti-chileno en la época de la fiebre del oro.⁵

Neruda se documentó bastante bien en las principales fuentes publicadas sobre el bandidaje en California, la inmigración chilena y mexicana, las luchas entre los varios grupos en San Francisco y en los campamentos de la Sierra Nevada y específicamente sobre la vida y muerte de Murieta (o Murrieta, como prefieren los historiadores más recientes). Se ve que conocía el primer libro publicado sobre Murrieta, *The Life and Adventures of Joaquín Murieta, The Celebrated California Bandit* por Yellow Bird (seudónimo de John Rollin Ridge), publicado originalmente en 1854 (al año de la supuesta muerte de Murrieta).⁶ También se ven en las ilustraciones las carátulas de *El bandido chileno Joaquín Murieta en California* de R. Hyenne, de *Joaquín Murrieta, el bandido chileno en California* (una obra anónima de 1926),⁷ de otro libro anónimo, *Joaquín Murieta: The Brigand Chief of California* (San Francisco 1932) y de una obra mexicana, *Vidas y hazañas de Joaquín Murrieta, famoso bandido mexicano*. Cita las memorias de los años 1848 y 1849 en California de Vicente Pérez Rosales (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Chile, publicado en 1971), el *Libro de Viajes* de Benjamín Vicuña Mackenna (1856) y *Los chilenos en California* de Roberto Hernández (Valparaíso 1930). Las ilustraciones de la llamativa primera edición (Zig-Zag 1966) proceden en gran parte de las carátulas de estos libros o de los grabados y dibujos de época que contienen.

Llama la atención, claro, la insistencia de Neruda en que su Murieta es chileno, porque ya en las obras mencionadas la mayoría lo tienen por mexicano (lo que es también la conclusión de Susan Lee Johnson en su

extraordinario libro sobre los conflictos étnicos en la California de la época del oro, *Roaring Camp: A Social History of the Gold Rush*,⁸ Hubo inmigración chilena masiva a California entre los años 1848 y 1850 y también inmigración mexicana, sobre todo del estado de Sonora; como demuestra Johnson, había racismo en contra de los dos grupos, aunque los nuevos dueños del estado —inmigrantes anglosajones muy recientes en su gran mayoría— lograban diferenciar fácilmente entre los mexicanos y los chilenos por su vestimenta, su clase y etnicidad y su estatus social en los campamentos y en las ciudades. En las primeras páginas de la primera edición, Neruda hace reproducir la carátula a todo color de *Vida y hazañas de Joaquín Murrieta, famoso bandido mexicano* y en la página siguiente la carátula (igualmente llamativa) de *Verdadera historia de Joaquín Murrieta, el bandido chileno en California*, y por debajo de las reproducciones de las carátulas dice: [...] "Su recuerdo sigue viviendo y contradiciéndose: aquí es mexicano"[...] y luego, en la página siguiente: [...] "Su recuerdo sigue viviendo y contradiciéndose: aquí es chileno" [...] En su prólogo, dice lo siguiente:

El fantasma de Joaquín Murieta recorre aún las Californias.

En las noches de luna se le ve cruzar, cabalgando su caballo vengativo, por los páramos de Sonora, o desaparecer en las soledades de la Sierra Madre mexicana.

Los pasos del fantasma, sin embargo, se dirigen a Chile, y esto lo saben los chilenos, los chilenos del campo y del pueblo, los chilenos de minas, montañas, estepas, caseríos, los chilenos del mar, del golfo de Penas.

Cuando salió de Valparaíso a conquistar el oro y a buscar la muerte, no sabía que su nacionalidad sería repartida y su personalidad desmenuzada. No sabía que su recuerdo sería decapitado como él mismo lo fuera por aquellos que lo injusticiaron.

Pero Joaquín Murieta fue chileno.

Yo conozco las pruebas. Pero estas páginas no tienen por objeto probar hechos ni sombras. Por el contrario. Porque entre sombras y hechos corre mi personaje invisible. Lo rodea una tormenta de fuego y

sangre, de codicia, atropello e insurrección. (10)

Y un poco más adelante dice:

Sus papeles de identidad se perdieron en los terremotos de Valparaíso y en las contiendas del oro. Por eso tenía que nacer de nuevo, a su manera, sombra o llama, protagonista de una época dura, vengador sin esperanzas" (11).

Ahora bien, el Murieta de Neruda es una cifra de todos los chilenos y también de los demás hispanoamericanos, que participaron en la fiebre del oro californiana. Es una cifra —un símbolo, una figura representativa— pero también una nulidad. No aparece nunca en el escenario, por lo menos en vida; se perciben su fantasma y su voz, pero existe sobre todo a través de las historias de los demás. Esta solución de la "identidad" de Murieta lo transporta del todo al terreno del mito: no es un personaje, es un "fulgor".

Con razón Neruda define su obra de la siguiente manera: "Esta es una obra trágica, pero, también, en parte está escrita en broma. Quiere ser un melodrama, una ópera y una pantomima." (15)

Estos géneros laterales del teatro se caracterizan a veces (sobre todo el melodrama y la pantomima) por una falta de profundidad en los personajes, por su reducción a tipos. Comenta Hernán Loyola:

El despliegue operístico nerudiano se elabora bajo la inspiración doble de la tragedia clásica (con sus coros) y del drama de bandidos, característico del teatro popular del Siglo de Oro español. Cabe añadir la figura del narrador, la Voz del Poeta, que contrapuntea, como si de un juglar se tratara, el desarrollo de la acción. Dividida en seis cuadros, descubrimos en ella ecos del García Lorca de las farsas. (3: 17)

Así, su Murieta puede convertirse en un arquetipo de bandido que es también santo: generoso, ingenuo, que se convierte al bandidaje después

de la violación y muerte de su bienamada a manos de gringos malvados.⁹ Esta historia —y tiene fuertes paralelismos con la historia del gaucho Martín Fierro y de la de Juan Moreira— no depende de que no tenga vida interior y de hecho no la tiene, a tal extremo que nunca lo vemos en el escenario.

Escribe Susan Lee Johnson que Walter Noble Burns (en su *The Robin Hood of El Dorado*):

carefully traces the proliferation of Murrieta tales, though his argument differs from my own, in that he contends that the development of the 'myth' of Murrieta is proof positive that no 'actual' Murrieta ever existed. My own emphasis is on the interplay between history and memory, rather than on an opposition between mythic and actual pasts (355 n. 87).¹⁰

En otro momento de su brillante libro, dice lo siguiente de los textos chilenos que afirman la nacionalidad chilena de Murrieta (y el texto de Neruda figura en esta serie):

As the easy Chilean appropriation of Murrieta suggests, outside of the United States, battles over the meanings of the Gold Rush have been resolved less frequently in white Americans' favor. (207)

y agrega, comentando ahora la obra de Neruda:

Such tales of resistance —stories retold and retooled by each generation, each collectivity— were rooted in the everyday struggles of Gold Rush participants. (207-08)

La obra teatral (sea ópera, pantomima o melodrama) de Neruda se basa claramente en la experiencia chilena de la inmigración a California en 1848 y 1849, en obras como las memorias de Vicuña Mackenna y Pérez Rosales. (Una selección de las memorias chilenas apareció en inglés con el título *We Were 49ers! Chilean Accounts of the California Gold Rush*, 1976). Si Murrieta era chileno —como pensaba Neruda— o mexicano — como afirman historiadores como Leonard Pitt y Susan Lee Johnson (y

escritores chicanos como Rodolfo Gonzales y Richard Rodriguez)— importa menos que su poder como símbolo del maltrato de los inmigrantes chilenos por parte de los inmigrantes anglo-americanos en California. Y para Neruda queda claro que es un símbolo potente del racismo estadounidense y de la resistencia de las víctimas del racismo.

De hecho, escribe Leonard Pitt en su ya clásico *The Decline of the Californios* (1966), después de describir el hecho de que una cabeza decapitada —supuestamente la de Murieta— se conservó en whiskey para poder llevarla a cobrar el rescate —y después a exhibirla en ferias y *circus*— firma:

Joaquin's very existence is questionable: he may have been nothing more than a collective representation, created by a hundred anonymous truth-tellers around a hundred campfires.

Yet, this is quibbling, for Joaquín Murieta became California's foremost folk legend; the truth may be doubtful but the myth is real. (80-1)

Neruda trabaja sobre esta realidad del mito. Su Murieta ocupa un lugar preeminente en las leyendas que se crearon en torno a la exclusión de mexicanos y chilenos de las minas de oro después de 1850, y tenían mucha actualidad para Neruda —como ya hemos visto— en las luchas antiimperialistas de la década de 1960.

Uno de los pocos artículos sobre *Fulgor y muerte*, el de Iván Droguett que se publicó en la *Latin American Theatre Review*, la considera una obra francamente mala, panfletaria, farragosa. Nunca se detiene en ver cómo Neruda trabajó con los materiales históricos que recopiló y mucho menos su trasfondo legendario. Curiosamente ese aspecto lo ve mejor una historiadora como Johnson, quien sí se detiene

en ver cómo la figura de Murieta funciona en su momento como proyección de los recelos colectivos de angloamericanos, californios, sonorenses y chilenos y cómo sigue siendo un símbolo potente no sólo para Neruda (e Isabel Allende, en *La hija de la fortuna*, 1999, donde se llama Joaquín Andieta) sino también para varios escritores chicanos. Más que un juicio sobre la calidad de la obra, lo que me interesa es hacerle justicia al Neruda coleccionista no sólo de caracoles marinos y de botellas antiguas sino también de historias antiguas potentes sobre la gesta de los mexicanos y chilenos en la California de 1848 y 1849, que se cifran en la historia del bandido.

Notas

¹ La obra está incluida también en la reciente edición de las *Obras completas* de Neruda preparada por Hernán Loyola, 3: 255-332. Loyola comenta la obra en el prólogo a ese tomo de las *Obras completas* (3: 15-17). La obra se tradujo al inglés en 1972: *Splendor and Death of Joaquín Murieta*, traducida por Ben Belitt.

² Véase *Los chilenos en San Francisco de California* (1930), especialmente 2: 374-75 donde se discute la nacionalidad de Murieta y se afirma su ciudadanía chilena.

³ Véase la *California Adventure* de Pérez Rosales, publicada inicialmente en español como *Diario de un Viaje a California (1848-1849)* por la Sociedad Bibliófila de Chile en 1949. De esta obra he podido consultar la reedición de 1971.

⁴ Otras fuentes que puede haber consultado incluyen el libro *The Robin Hood of El Dorado* de Walter Noble Burns (1932) y *The Last of the California Ranges* de Jill L. Cossley-Batt (1928).

⁵ Un artículo que hace hincapié en el aspecto antiimperialista de la obra de Neruda es el del cubano Carlos Espinosa Domínguez, "De la crónica de bandidos al tema revolucionario actual (entrevista a Pável Grushkó," donde Espinosa entrevista a Grushkó sobre la producción de la ópera rock de Alexei Ribnikov (con libreto de Grushkó), *Estrella y muerte de Joaquín Murieta*). Una selección de la obra aparece en traducción española en *Plural* en 1987. Otro comentario sobre ese aspecto de la obra

es el de G. Diesler *et al.*, "Zur Struktur und Symbolik von Pablo Nerudas 'Glanz und Tod des Joaquín Murieta'" (1976).

⁶ Véase la reedición de esa obra con introducción de Joseph Henry Jackson (1955).

⁷ De esta obra anónima he podido consultar la segunda edición de 1929 publicada en San Antonio, Texas.

⁸ La fuente principal para la mexicanidad de Murieta es el libro de Frank F. Latta, *Joaquín Murieta and his Horse Gangs* (1980). Latta entrevistó a varios miembros de la familia Murieta en México y en California.

⁹ Esta visión del bandidaje es semejante a la que expresa E. J. Hobsbawm en su clásico estudio *The Bandits*.

¹⁰ El libro de Burns se publicó originalmente en 1932 y puede haber sido una de las fuentes que consultó Neruda. La reedición de la *University of New Mexico Press* es de 1999.

Obras citadas

- Allende, Isabel. *La hija de la fortuna*. New York: Harper Collins, 1999.
- Beilharz, Edwin A., y Carlos U. López, compiladores y traductores. *We Were 49ers! Chilean Accounts of the California Gold Rush*. Pasadena: Ward Ritchie Press, 1976.
- Burns, Walter Noble. *The Robin Hood of El Dorado: The Saga of Joaquín Murrieta, Famous Outlaw of California's Age of Gold*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1999.
- Cossley-Batt, Jill L. *The Last of the California Rangers*. Nueva York: Funk & Wagnalls Company, 1928.
- Diesler, G., H.-U. Haus y C. Maldonado. "Zur Struktur und Symbolik von Pablo Nerudas 'Glanz und Tod des Joaquín Murrieta.'" *Weimarer Beiträge* 9 (1976): 159-60.
- Droguett, Iván. "Apuntes sobre *Fulgor y muerte de Joaquín Murrieta* de Pablo Neruda." *Latin American Theater Review* 2.1 (1968): 39-48.
- Espinosa Domínguez, Carlos. "De la crónica de bandidos al tema revolucionario actual (entrevista a Pável Grushkó)." *Plural* 17.194 (1987): 22-34.
- Hernández C., Roberto. *Los chilenos en San Francisco de California (Recuerdos históricos de la emigración por los descubrimientos del oro, iniciada en 1848)*. Valparaíso: Imprenta San Rafael, 1930.
- Hobsbawm, E. J. *The Bandits*. Edición revisada. New York: Pantheon Books, 1981.
- Joaquín Murrieta, el bandido chileno en California*. Segunda edición. San Antonio, Texas: Editorial Martínez, 1929.
- Johnson, Susan Lee. *Roaring Camp: The Social History of the California Gold Rush*. New York: Norton, 2000.
- Latta, Frank F. *Joaquín Murrieta and his Horse Gangs*. Santa Cruz: Bear State Books, 1980.
- Loyola, Hernán. "Prólogo." *Obras completas de Pablo Neruda*. 3: de *Arte de pájaros a El mar y las campanas*, 1966-1973. Ed. Hernán Loyola. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2000. 9-51.
- Neruda, Pablo. *Fulgor y muerte de Joaquín Murrieta*. Santiago: Editorial Zig-Zag, 1966.
- _____. "Fulgor y muerte de Joaquín Murrieta." *Obras completas*. 3: de *Arte de pájaros a El mar y las campanas*, 1966-1973. Ed. Hernán Loyola. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2000.

- _____. *Splendor and Death of Joaquín Murieta*. Trad. Ben Belitt. Nueva York: Farrar, Straus and Giroux, 1972.
- Pérez Rosales, Vicente. *California Adventure*. Traducción e introducción de Edwin S. Morby y Arturo Torres-Ríoseco. San Francisco: The Book Club of California, 1947.
- _____. *Diario de un Viaje a California (1948-1849)*. Buenos Aires/Santiago de Chile: Francisco de Aguirre, 1971.
- Pitt, Leonard. *The Decline of the Californios: A Social History of the Spanish-Speaking Californians, 1846-1890*. 2nd ed., with introduction by Ramón A. Gutiérrez. Berkeley: University of California Press, 1998.
- Ridge, John Rollin (seudónimo: Yellow Bird). *The Life and Adventures of Joaquín Murieta, the Celebrated California Bandit*. Intro. Joseph Henry Jackson. Norman: University of Oklahoma Press, 1955.